**Інструктивно-методичні матеріали**

**до практичних занять**

**Практичне заняття №1, 2, 3**

Тема: Застосування словників у процесі перекладу

Мета:Навчити студентів користуватися словниками під час перекладу; ознайомити з видами лексичних відповідностей та розбіжностей.

Підручник: Голикова Ж.А. Перевод с английского языка на русский. – М.: Новое знание, 2003. –287с. (С.9-12).

**Практичне заняття №4, 5**

Тема: Види лексичних відповідностей.

Мета:Навчити студентів користуватися словниками під час перекладу; ознайомити з видами лексичних відповідностей та розбіжностей.

Підручник: Голикова Ж.А. Перевод с английского языка на русский. – М.: Новое знание, 2003. –287с. (С.13-16).

**Практичне заняття №6, 7**

Тема: Роль контексту під час перекладу

Мета:Навчити студентів користуватися словниками під час перекладу; ознайомити із поняттям «контекст» та його роллю під час перекладу.

Підручник: Голикова Ж.А. Перевод с английского языка на русский. – М.: Новое знание, 2003. – 287с. (Впр.5, 6, 7, с.14-15).

**Практичне заняття № 8, 9**

Тема: Багатозначні слова. МКР №1

Мета:Навчити студентів користуватися словниками під час перекладу; розвивати навички перекладу багатозначних слів; контроль перекладацьких навичок.

Підручник: Голикова Ж.А. Перевод с английского языка на русский. – М.: Новое знание, 2003. – 287с. (Впр. 8, 9 с.16), МКР №1.

**Практичне заняття №10, 11**

Тема: Особливості перекладу власних імен

Мета:Ознайомити зі способами перекладу власних назв, формувати навички перекладу власних імен, назв установ та організацій.

Підручник: Корунець І.В. Теорія і практика перекладу. – К.: Вища школа, 1986. – 176с. (С. 25-42; впр.1 (а, б) с.42,).

**Практичне заняття №12, 13**

Тема: Особливості перекладу назв установ та організацій

Мета:Ознайомити зі способами перекладу власних назв, формувати навички перекладу власних імен, назв установ та організацій.

Підручник: Корунець І.В. Теорія і практика перекладу. – К.: Вища школа, 1986. – 176с. (С. 25-42; впр.3, 4, с. 44).

**Практичне заняття №14, 15**

Тема: Особливості перекладу географічних назв

Мета:Ознайомити зі способами перекладу географічних назв, формувати навички перекладу географічних назв, контроль навичок перекладу власних імен, назв установ та організацій.

Підручник: Корунець І.В. Теорія і практика перекладу. – К.: Вища школа, 1986. – 176с. (впр. 5, 7 с. 44-45).

Голикова Ж.А. Перевод с английского языка на русский. – М.: Новое знание, 2003. –287с. (С.198-200).

Слепович В.С. Курс перевода. – Минск НТООО «Тетра Системс», 2002. (С.40 – 46, впр.1, 2, 3, 4, 5, с. 48-49).

**Практичне заняття №16, 17**

Тема: Інтернаціональна лексика

Мета:Навчити визначати інтернаціональні ЛО, контроль навичок перекладу географічних назв.

Підручник: Корунець І.В. Теорія і практика перекладу. – К.: Вища школа, 1986. – 176с. (С. 47-58; впр.1, 2, с. 58-59).

Голикова Ж.А. Перевод с английского языка на русский. – М.: Новое знание, 2003. –287с. (С.198-200).

**Практичне заняття № 18, 19, 20.**

Тема: Переклад інтернаціональної лексики

Мета:Навчити визначати інтернаціональні ЛО, ознайомити зі способами перекладу інтернаціональної лексики.

Підручник: Корунець І.В. Теорія і практика перекладу. – К.: Вища школа, 1986. – 176с. (С. 47-58; впр.3, 4, с.59).

Слепович В.С. Курс перевода. – Минск НТООО «Тетра Системс», 2002. (С. 134-138).

**Практичне заняття №21, 22.**

Тема: Хибні еквіваленти інтернаціональної лексики. МКР №2.

Мета:Навчити визначати інтернаціональні ЛО та диференціювати їх від хибних еквівалентів, формувати навички перекладу інтернаціональної лексики; контроль перекладацьких навичок.

Підручник: Слепович В.С. Курс перевода. – Минск НТООО «Тетра Системс», 2002. (С. 134-138, впр.1, 2 с. 137-138), МКР №2.

**Практичне заняття № 23, 24.**

Тема: Реалії

Мета:Ознайомити з поняттям «реалія», розкрити особливості національної лексики, навчити визначати ЛО, що належать до національної лексики.

Підручник: Корунець І.В. Теорія і практика перекладу. – К.: Вища школа, 1986. – 176с. (С.62-78; впр.1,стор.78-79).

**Практичне заняття №25, 26.**

Тема: Способи перекладу національної лексики

Мета:Ознайомити з поняттям «реалія», розкрити особливості національної лексики, навчити визначати ЛО, що належать до національної лексики, ознайомити зі способами перекладу реалій.

Підручник: Голикова Ж.А. Перевод с английского языка на русский. – М.: Новое знание, 2003. –287с. (С.188-196).

**Практичне заняття №27, 28.**

Тема: Особливості перекладу національної лексики

Мета:формувати навички перекладу національної лексики

Підручник: Корунець І.В. Теорія і практика перекладу. – К.: Вища школа, 1986. – 176с. (С. 62-78; впр. 5, с. 81, впр. 6, с. 81-82).

Тимченко І.І., Головченко Г.Т., Дерев’янко І.В., Остапенко Г.І. Теорія і практика перекладу (англійська мова). – Харків: ІСМВ «ХК», 1998. – 344с. (С.20-24).

Голикова Ж.А. Перевод с английского языка на русский. – М.: Новое знание, 2003. –287с. (С. 188-196; впр. 3, 4, 5 с. 196).

**Практичне заняття №29, 30.**

Тема: Способи перекладу неологізмів

Мета: Ознайомити з поняттям «неологізм» та способами перекладу неологізмів

Підручник: Голикова Ж.А. Перевод с английского языка на русский. – М.: Новое знание, 2003. –287с. (С.178-181).

Слепович В.С. Курс перевода. – Минск НТООО «Тетра Системс», 2002. (С.21-25).

Дмитриева Л.Ф., Кунцевич С.Е., Мартинкевич Е.А., Смирнова Н.Ф. Английский язык. Курс перевода. – М.: ИКЦ «МарТ», 2005. (С.40-41).

**Практичне заняття №31, 32.**

Тема: Особливості перекладу неологізмів

Мета: ознайомити з особливостями перекладу неологізмів, формувати навички перекладу неологізмів.

Підручник: Голикова Ж.А. Перевод с английского языка на русский. – М.: Новое знание, 2003. –287с. (С.178-185).

Слепович В.С. Курс перевода. – Минск НТООО «Тетра Системс», 2002. (С.21-29).

Дмитриева Л.Ф., Кунцевич С.Е., Мартинкевич Е.А., Смирнова Н.Ф. Английский язык. Курс перевода. – М.: ИКЦ «МарТ», 2005. (С.40-45).

**Практичне заняття №33, 34.**

Тема: Взаємовплив англійської та американської лексики

Мета: ознайомити з особливостями американського та британського варіантів англійської мови, розкрити шляхи взаємовпливу англійської та американської лексики.

Підручник: Голикова Ж.А. Перевод с английского языка на русский. – М.: Новое знание, 2003. –287с. (С. 185-188; впр. 1, 2 с. 187-188).

Слепович В.С. Курс перевода. – Минск НТООО «Тетра Системс», 2002. (С. 49-58).

**Практичне заняття №35, 36, 37.**

Тема: Переклад звертання, звуконаслідування та вигуку

Мета: ознайомити з особливостями перекладу звертання, звуконаслідування та вигуку.

Підручник: Голикова Ж.А. Перевод с английского языка на русский. – М.: Новое знание, 2003. –287с. (С. 200-212; впр. 1 с. 204-205, впр. 1, с. 208).

**Практичне заняття №38, 39, 40.**

Тема: Способи передачі фразеологізмів

Мета: розкрити зміст поняття «фразеологізм» та його структурні складові, ознайомити зі способами передачі фразеологізмів.

Підручник: Голикова Ж.А. Перевод с английского языка на русский. – М.: Новое знание, 2003. –287с. (С. 212-221, впр. 1 с. 215-217).

Дмитриева Л.Ф., Кунцевич С.Е., Мартинкевич Е.А., Смирнова Н.Ф. Английский язык. Курс перевода. – М.: ИКЦ «МарТ», 2005. (С. 10-12).

**Практичне заняття № 41, 42, 43, 44, 45.**

Тема: Особливості перекладу фразеологізмів. МКР №1.

Мета: ознайомити з особливостями перекладу фразеологізмів, розвивати навичок відтворення англійських фразеологізмів українською мовою; контроль перекладацьких навичок.

Підручник: Корунець І.В. Теорія і практика перекладу. – К.: Вища школа, 1986. – 176с. (С.83-101., впр.1,2, стор.97-98 впр.5,6, стор.100-101), МКР №1.

**ІІ семестр**

**Практичне заняття № 46, 47, 48.**

Тема: Способи перекладу прикметників

Мета:формувати навички перекладу прикметників

Підручник: Корунець І.В. Теорія і практика перекладу. – К.: Вища школа, 1986. – 176с. (С. 117-132).

**Практичне заняття № 49, 50.**

Тема: Особливості перекладу прикметників

Мета:формувати навички перекладу прикметників

Підручник: Корунець І.В. Теорія і практика перекладу. – К.: Вища школа, 1986. – 176с. (С. 117-132).

**Практичне заняття № 51, 52, 53.**

Тема: Переклад прикметникових словосполучень

Мета:формувати навички перекладу прикметникових словосполучень

Підручник: Голикова Ж.А. Перевод с английского языка на русский. – М.: Новое знание, 2003. –287с. (С. 150-155, впр. 1 с. 152-153).

**Практичне заняття № 54, 55.**

Тема: Види атрибутивних сполучень

Мета:ознайомити з видами атрибутивних сполучень

Підручник: Дмитриева Л.Ф., Кунцевич С.Е., Мартинкевич Е.А., Смирнова Н.Ф. Английский язык. Курс перевода. – М.: ИКЦ «МарТ», 2005. – 304с. (С. 268-273, впр. 1, 2, 3, 4, 5 с. 269-271)

**Практичне заняття № 56, 57.**

Тема: Атрибутивні сполучення та їх переклад

Мета:формувати навички перекладу атрибутивних сполучень

Підручник: Дмитриева Л.Ф., Кунцевич С.Е., Мартинкевич Е.А., Смирнова Н.Ф. Английский язык. Курс перевода. – М.: ИКЦ «МарТ», 2005. – 304с. (С. 268-273, тексти с. 272-273)

**Практичне заняття № 58, 59.**

Тема: Атрибутивний іменник як компонент препозитивних атрибутивних словосполучень в англійській мові. МКР №4.

Мета:ознайомити з компонентною структурою препозитивних атрибутивних словосполучень та формувати навички перекладу атрибутивних сполучень, контроль перекладацьких навичок.

Підручник: Корунець І.В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад). – Вінниця. «Нова книга», 2003. – 448 с. (С. 225-226, впр. 1, 2, с. 244-245), МКР №4.

**Практичне заняття № 60, 61.**

Тема: Особливості препозитивних атрибутивних словосполучень в англійській мові

Мета:ознайомити з поняттям препозитивних атрибутивних словосполучень.

Підручник: Корунець І.В. Теорія і практика перекладу. – К.: Вища школа, 1986. – 176с. (С. 117-140, впр. 3, 4, с. 135-136).

**Практичне заняття № 62, 63.**

Тема: Переклад препозитивних атрибутивних словосполучень (двочленних)

Мета:ознайомити з поняттям препозитивних атрибутивних словосполучень, формувати навички перекладу двочленних препозитивних атрибутивних словосполучень.

Підручник: Голикова Ж.А. Перевод с английского языка на русский. – М.: Новое знание, 2003. –287с. (С. 150-155, с. 117-124).

**Практичне заняття № 64, 65, 66.**

Тема: Переклад препозитивних атрибутивних словосполучень (багаточленних)

Мета: контроль навичок перекладу двочленних препозитивних атрибутивних словосполучень, формувати навички перекладу багаточленних препозитивних атрибутивних словосполучень.

Підручник: Корунець І.В. Теорія і практика перекладу. – К.: Вища школа, 1986. – 176с. (С. 117-140, впр. 3, 4, с. 135-136).

Голикова Ж.А. Перевод с английского языка на русский. – М.: Новое знание, 2003. –287с. (С. 150-155, с. 117-124).

**Практичне заняття № 67, 68, 69.**

Тема: Переклад атрибутивних словосполучень з внутрішньою предикацією

Мета: контроль перекладу багаточленних препозитивних атрибутивних словосполучень та формування навички перекладу атрибутивних словосполучень з внутрішньою предикацією

Підручник: Перевод с английского языка на русский язык: практикум: учеб. пособие/Е. А. Мисуно, И. В. Шаблыгина. — Минск: Аверсэв, 2009. — 255 с. (С. 73-74, впр. 7, с.81)

**Практичне заняття № 70, 71, 72.**

Тема: Основні прийоми перекладу препозитивних атрибутивних словосполучень. МКР № 5.

Мета: контроль перекладу атрибутивних словосполучень з внутрішньою предикацією та закріплення навичок перекладу препозитивно-атрибутивних словосполучень, контроль перекладацьких навичок.

Підручник: Перевод с английского языка на русский язык: практикум: учеб. пособие/Е. А. Мисуно, И. В. Шаблыгина. — Минск: Аверсэв, 2009. — 255 с. (С. 73-74, впр. 4, 5, 6, с. 78-80), МКР № 5.

**Практичне заняття № 73, 74, 75.**

Тема: Види скорочень

Мета: розкрити поняття скорочення, ознайомити із видами скорочень.

Підручник: Голикова Ж.А. Перевод с английского языка на русский. – М.: Новое знание, 2003. –287с. (С.207).

**Практичне заняття № 76, 77, 78.**

Тема: Переклад скорочень

Мета: ознайомити зі способами перекладу скорочень.

Підручник: Голикова Ж.А. Перевод с английского языка на русский. – М.: Новое знание, 2003. –287с. (С.208 – 209).

**Практичне заняття № 79, 80, 81.**

Тема: Особливості перекладу абревіатур

Мета: ознайомити зі способами перекладу абревіатур, формувати навички перекладу абревіатур та скорочень.

Підручник: Основи перекладу: граматичні та лексичні аспекти / за ред. В.К. Шпака. – К.: Знання, 2005. (С.173 – 181).

**Практичне заняття № 82, 83, 84.**

Тема: Способи передачі неозначеного артикля

Мета: ознайомити зі способами перекладу неозначеного артикля

Підручник: Основи перекладу: граматичні та лексичні аспекти / за ред. В.К. Шпака. – К.: Знання, 2005. (С. 15-23).

Голикова Ж.А. Перевод с английского языка на русский. – М.: Новое знание, 2003. –287с. (С. 87-91, впр. 1 с. 91-92).

**Практичне заняття № 85, 86, 87.**

Тема: Особливості передачі неозначеного артикля

Мета: контроль навичок перекладу неозначеного артикля.

Підручник: Дмитриева Л.Ф., Кунцевич С.Е., Мартинкевич Е.А., Смирнова Н.Ф. Английский язык. Курс перевода. – М.: ИКЦ «МарТ», 2005. (С.290-294).

Корунець І.В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад). – Вінниця. «Нова книга», 2003. – 448 с. (С. 208-220, впр. 3, 4, с. 222-223)

**Практичне заняття № 88, 89, 90.**

Тема: Способи передачі означеного артикля

Мета: контроль навичок перекладу неозначеного артикля, формувати навички передачі означеного артикля.

Підручник: Дмитриева Л.Ф., Кунцевич С.Е., Мартинкевич Е.А., Смирнова Н.Ф. Английский язык. Курс перевода. – М.: ИКЦ «МарТ», 2005. (С.290-294).

Корунець І.В. Теорія і практика перекладу. – К.: Вища школа, 1986. – 176с. (С.102-116).

**Практичне заняття № 91, 92, 93.**

Тема: Особливості передачі означеного артикля. МКР №6.

Мета: контроль навичок перекладу неозначеного артикля, формувати навички передачі означеного артикля, контроль перекладацьких навичок.

Підручник: Дмитриева Л.Ф., Кунцевич С.Е., Мартинкевич Е.А., Смирнова Н.Ф. Английский язык. Курс перевода. – М.: ИКЦ «МарТ», 2005. (С.290-294).

Корунець І.В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад). – Вінниця. «Нова книга», 2003. – 448 с. (С. 208-220, впр. 1, 2, 4, 5, 6, с. 221-222, 223-225), МКР №6.

**Практичне заняття № 94**

Тема: Граматичні омоніми *it, one, that* та способи їх передачі

Мета: ознайомити з поняттям граматичних омонімів в англійській мові та їх особливостями.

Підручник: Основи перекладу: граматичні та лексичні аспекти / за ред. В.К. Шпака. – К.: Знання, 2005. (С. 24-32).

**Практичне заняття № 95**

Тема: Особливості передачі українською мовою граматичних омонімів *it, one, that*

Мета: ознайомити з особливостями передачі граматичних омонімів українською мовою.

Підручник: Основи перекладу: граматичні та лексичні аспекти / за ред. В.К. Шпака. – К.: Знання, 2005. (С. 24-32).

**Практичне заняття № 96**

Тема: Способи відтворення граматичних омонімів українською мовою

Мета: формувати навички перекладу граматичних омонімів *it, one, that.*

Підручник: Голикова Ж.А. Перевод с английского языка на русский. – М.: Новое знание, 2003. –287с. (С. 92-98, впр. 1 с. 94-95, впр. 1 с. 96-97).

**Практичне заняття № 97**

Тема: Службові слова, способи та особливості їх відтворення. МКР № 7.

Мета: формувати навички перекладу службових слів англійської мови. контроль перекладацьких навичок.

Підручник: Основи перекладу: граматичні та лексичні аспекти / за ред. В.К. Шпака. – К.: Знання, 2005. (С. 54-69).

Голикова Ж.А. Перевод с английского языка на русский. – М.: Новое знание, 2003. –287с. (С. 129-134, впр. 1 с. 132-134).

Дмитриева Л.Ф., Кунцевич С.Е., Мартинкевич Е.А., Смирнова Н.Ф. Английский язык. Курс перевода. – М.: ИКЦ «МарТ», 2005. (С. 280-286), МКР № 7.

**Практичне заняття № 98**

Тема: Трансформація граматичної категорії стану при перекладі

Мета: ознайомити з особливостями трансформації категорії стану при перекладі.

Підручник: Основи перекладу: граматичні та лексичні аспекти / за ред. В.К. Шпака. – К.: Знання, 2005. (С. 144-155).

Голикова Ж.А. Перевод с английского языка на русский. – М.: Новое знание, 2003. –287с. (С. 72-78. впр. 1 с. 76-77).

**Практичне заняття № 99**

Тема: Особливості перекладу пасивного стану дієслова

Мета: ознайомити з особливостями перекладу пасивного стану англійського дієслова українською мовою.

Підручник: Основи перекладу: граматичні та лексичні аспекти / за ред. В.К. Шпака. – К.: Знання, 2005. (С. 144-155).

Голикова Ж.А. Перевод с английского языка на русский. – М.: Новое знание, 2003. –287с. (С. 72-78. впр. 1 с. 76-77).

**Практичне заняття № 100**

Тема: Способи відтворення дієслова у пасивному стані англійською та українською мовами.

Мета: ознайомити з особливостями відтворення дієслова у пасивному стані англійською та українською мовами.

Підручник: Основи перекладу: граматичні та лексичні аспекти / за ред. В.К. Шпака. – К.: Знання, 2005. (С. 144-155).

Корунець І.В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад). – Вінниця. «Нова книга», 2003. – 448 с. (С. 370-374, впр. 1, с. 374-375)

**Практичне заняття № 101**

Тема: Проблеми передачі значень англійських пасивних конструкцій

Мета: формувати навички перекладу англійського дієслова в пасивному стані українською мовою.

Підручник: Дмитриева Л.Ф., Кунцевич С.Е., Мартинкевич Е.А., Смирнова Н.Ф. Английский язык. Курс перевода. – М.: ИКЦ «МарТ», 2005. (С. 222-225, впр. 1-6 с. 225-228)

**Практичне заняття № 102**

Тема: Способи передачі модального дієслова *can.*

Мета: контроль навичок перекладу англійського дієслова в пасивному стані українською мовою, ознайомити з особливостями передачі модального дієслова *can* українською мовою.

Підручник: Основи перекладу: граматичні та лексичні аспекти / за ред. В.К. Шпака. – К.: Знання, 2005. (С. 79-88).

Голикова Ж.А. Перевод с английского языка на русский. – М.: Новое знание, 2003. –287с. (С. 52-53, впр. 1-4, с. 53-55).

Корунець І.В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад). – Вінниця. «Нова книга», 2003. – 448 с. (С. 308-312, впр. 2-4, с. 312-315)

**Практичне заняття № 103**

Тема: Способи передачі модального дієслова *may.*

Мета: формувати навички перекладу модального англійського дієслова *may* українською мовою.

Підручник: Дмитриева Л.Ф., Кунцевич С.Е., Мартинкевич Е.А., Смирнова Н.Ф. Английский язык. Курс перевода. – М.: ИКЦ «МарТ», 2005. (С. 236-241).

Голикова Ж.А. Перевод с английского языка на русский. – М.: Новое знание, 2003. –287с. (С. 55-56, впр. 1, 2, с. 56-57).

Корунець І.В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад). – Вінниця. «Нова книга», 2003. – 448 с. (С. 315-317, впр. 1, 2, с. 318-319)

**Практичне заняття № 104**

Тема: Способи передачі модального дієслова *must.*МКР №8.

Мета: контроль навичок перекладу англійських модальних дієслів *can, may,* ознайомити з особливостями перекладу модального дієсліова *must,* контроль перекладацьких навичок.

Підручник: Основи перекладу: граматичні та лексичні аспекти / за ред. В.К. Шпака. – К.: Знання, 2005. (С. 79-88).

Голикова Ж.А. Перевод с английского языка на русский. – М.: Новое знание, 2003. –287с. (С. 57-59, впр. 1, 2, 3 с. 59-60), МКР №8.

Корунець І.В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад). – Вінниця. «Нова книга», 2003. – 448 с. (С. 319-322, впр. 1, 2, с. 323-324), МКР №8.

**Практичне заняття № 105**

Тема: Способи перекладу модальних дієслів *shall, will, should, would*

Мета: формувати навички перекладу модальних дієслів *shall, will, should, would*.

Підручник: Дмитриева Л.Ф., Кунцевич С.Е., Мартинкевич Е.А., Смирнова Н.Ф. Английский язык. Курс перевода. – М.: ИКЦ «МарТ», 2005. (С. 236-240).

Корунець І.В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад). – Вінниця. «Нова книга», 2003. – 448 с. (С. 334-342, впр. 1, с. 343-345)

**Практичне заняття № 106**

Тема: Способи перекладу модальних дієслів *dare.*

Мета: формувати навички перекладу модальних дієслів *dare.*

.Підручник: Дмитриева Л.Ф., Кунцевич С.Е., Мартинкевич Е.А., Смирнова Н.Ф. Английский язык. Курс перевода. – М.: ИКЦ «МарТ», 2005. (С. 241-245).

Корунець І.В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад). – Вінниця. «Нова книга», 2003. – 448 с. (С. 332-333, впр. 2, с. 334)

**Практичне заняття № 107**

Тема: Способи перекладу модальних дієслів *need, ought to*

Мета: формувати навички перекладу модальних дієслів *need, ought to.*

Підручник: Голикова Ж.А. Перевод с английского языка на русский. – М.: Новое знание, 2003. –287с. (С. 60-61, впр. 1 с. 61).

Корунець І.В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад). – Вінниця. «Нова книга», 2003. – 448 с. (С. 328-330, впр. 1, с. 330-331; с. 331-332, впр. 1, с. 332)

**Практичне заняття № 108**

Тема: Функції та способи перекладу дієслів *to do, to be, to have.* МКР №9.

Мета: Ознайомити з функціями дієслів *to do, to be, to have*, розвивати навички перекладу дієслів *to do, to be, to have,* контроль навичок перекладу англійських модальних дієслів та сполучень українською мовою.

Підручник: Основи перекладу: граматичні та лексичні аспекти / за ред. В.К. Шпака. – К.: Знання, 2005. (С. 89-98).

Голикова Ж.А. Перевод с английского языка на русский. – М.: Новое знание, 2003. –287с. (С. 65-71, впр. 1 с. 70-71).

Корунець І.В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад). – Вінниця. «Нова книга», 2003. – 448 с. (С. 324-325, впр. 1, с. 325-326, с. 327-328, впр. 1, с. 328), МКР №9.

**Самостійна робота**

1. ***Translate the following English asyndetic substantival clusters into Ukrainian*:**

1. night shift, 2. oil countries, 3. solid engine, 4. electricity cuts, 5. the latest sun eclipse, 6. “keep wages down” lobby, 7. Tory failings, 8. the Twin Tower disaster, 9. major ocean routes, 10. a former CIA official, 11. the public sector reform,
12. the five party Cabinet Consultative Committee, 13. Edinburgh Student Unions, 14. appeal court judges, 15. the U.S. Supreme Court decision, 16. two-thirds majority, 17. NATO Rapid Reaction Force, 18. shuttle diplomacy, 19. transplant woman, 20. maternity services.

***2Translate the following Ukrainian asyndetic substantival clusters into English*:**

1. зброя масового ураження, 2. процедура відбору, 3. співробітник митної служби, 4. скандал, пов’язаний з отриманням хабара, 5. комітет з регулювання банківських кредитів, 6. резолюція Ради Безпеки Організації Об’єднаних Націй, 7. система ізоляції радіоактивних відходів, 8. активісти, що виступають на захист прав тварин, 9. програма збереження навколишнього середовища, 10. план реформування, що складається з шести пунктів.

***3Translate the following English sentences containing asyndetic substantival clusters into Ukrainian*:**

1. Industry executive expect job opportunities for home-based workers to grow over the next five years.

2. Sushi chefs yesterday claimed that a European Union health and safety directive would ruin the quality of their food.

3. Germany and Britain improve church attendance over the Christmas period.

4. The Prime Minister said he would not let peace negotiations be disrupted by the current wave of Islamic suicide bombings.

5. Teenage violence is a problem seen everywhere from minor school fights to headline crime stories.

6. One man was killed and another injured in a drive-by shooting in Manchester.

7. “Fathers’ rights” groups complain of antifather bias in the family court.

8. The former weather girl has become one of the best-known faces on British television today.

9. Edwin smoked cigarettes and Alan was a pipe man.

10. America’s intelligence people say Iran was trying to build the atomic bomb until 2003 but probably stopped.

***4Give full forms of abbreviations and contractions and translate them into Ukrainian*:**

1. UNO, 2. BBC, 3. IQ, 4. NASA, 5. A-bomb, 6. V-day, 7. specs, 8. deg, 9. doz, 10. i.e., 11. v.v., 12. A.D., 13. pl, 14. sch, 15. H.M., 16. DSc, 17. a.m., 18. p.m.,
19. H-bomb, 20. B.C.

***5Translate the following English sentences containing abbreviations and contractions into Ukrainian*:**

1. His father sent him to prep school.

2. Men demobbed recently told me that their first wish was to get back to work.

3. Being the smog season, winter is also the party season.

4. Britain is a member of some 120 international organizations, including EC, UN, NATO and the Commonwealth.

5. Sharpton et al. pointed to the existence of two-ring-shaped gravity anomalies with diameters of 104 and 154 km.

6. Last year, “tiny” Hong Kong’s GDP was equivalent to 18 per cent of China’s national income, which is produced by 1,5 million people.

7. During the Soviet era officials branded AIDS a “foreign” plague that was barely affecting Soviet people.

8. Critics say some EU governments are actually encouraging racism by introducing stricter immigration laws and making life more difficult for foreigners.

***6Translate the following English sentences containing definite and indefinite articles into Ukrainian using semantically/contextually suitable words*:**

1. There was **a** woman sitting before the fire.

2. He began to talk about **the** house.

3. He is **a** man.

4. “You’ve heard about Rancocanty?” – “I’m **the** man”.

5. Every old gang has **a** Billy in it.

6. They are always telling America if **the** Paradise for women.

7. **A** Mr. Forsyte to see you, sir.

8. In a few minutes **a** man came in, and George explained that the cook was sick.

9. The next night I arrived at **the** place again.

10. Haviland looked at him for **a** moment and then hung up his hat and coat.

11. “**An** eternity…”, she tells me.

12. After **a** pause Lord Henry pulled out his watch.

13. “I suppose, it’s the thing to do”, Macomber agreed.

***7Translate the following English sentences paying special attention to functional words and verbs in passive voice*:**

1. Unless the strike has been called off, there will be no trains tomorrow.
2. I decided to stop and have lunch – for I was feeling quite hungry.
3. It was hoped that all would be disagreeable to that proposal4 nor was this hope disappointed.
4. Nor would it be adequate to claim that the facts recorded are unimportant or interesting.
5. As the Prime Minister was leaving a political rally, his car was besieged by angry demonstrators.
6. Some Americans fear an arms race in space, while others see the military use of the shuttle as a natural consequence of the superiority of US space technology, although such superiority may prove temporary.
7. The winner will be the one whom the voters don't want less than they don't want his opponent.
8. I have pointed out that the language used by the child is determined far more by that of its playfellows than by that of his parents.
9. In reading Shakespeare’s works one finds many common everyday words that are used in meanings quite different from those they have today.
10. What his sister has seen in the man was beyond him.
11. This is certainly a great inconvenience, but it must be put up with.
12. Young people’s opinions were not consulted and were not expected to be given either without being asked for.
13. This subject will be given detailed treatment here in another essay by the author.
14. I’m not going to be talked to like this.
15. In certain emergencies he was called to assist his father, and was paid for it.
16. The boy might easily have been killed, but luckily he had not been caught by that ghastly war.
17. I suppose in about a fortnight we shall be told that he has been seen in L.A.
18. They’re not the sort of people I had been brought up with.
19. She hastened to the side entrance and was taken up by the elevator to the fourth floor.
20. The door was opened by a tall and stout Negro butler and we were ushered into the drawing-room.

***8Translate the following English sentences into Ukrainian paying special attention to modal verbs*:**

1. If we ignore this problem, we can easily find ourselves in an embarrassing situation.
2. I can tell you why he left his wife – from pure selfishness and nothing else whatever.
3. If it wasn't for the mist, we could see your home across the bay
4. There are lots of fellows who would be delighted to have your chance, I can tell you.
5. A fog cannot be dispelled with a fan.
6. He was not old, he could not have been more than forty.
7. Many non-Americans may be aware of the geographical size of the United States.
8. This may be the reason of their refusal to join us.
9. Accidents can happen to anybody, darling. You mustn't blame yourself.
10. This brings us to the last factor that must be kept in mind.
11. That there should be a diversity of opinions in this matter is understandable.
12. If young people are thought fit in such ways for compulsory service at 18, why should they wait three years more to be entitled to vote?
13. I know that I was weak in yielding to my mother’s will. I shouldn’t have done so.
14. Can the leopard change his spots?
15. “How did you get on?” he said. “It might have been worse, I suppose.”
16. It appears that the total activity in the economy of the country may not have increased very much, if at all.
17. He might have fallen into the trap, but he understood the danger in time.
18. He must have been enraged by the choice he had to make.
19. If you want to eat the fruit, you must learn to climb the tree.
20. It is I who ought to feel hurt at not getting this message.

**9. Перекладіть речення українською мовою:**

1. She had been frightened, but she wasn't frightened now; this must mean he had not asked the question she feared to hear.

2. In May Nissan, Japan’s second-biggest car market, was rumoured to be selling Nissan Diesel, its lorry-making subsidiary, to Germany’s Daimler-Benz, though nothing has yet been settled.

3. Football authorities are being taken to court by a supporter who claims his enjoyment is being ruined by bad refereeing.

4. There are single blocks in Paris that are villages unto themselves. You could live there, be nourished, repaired, clothed, dry-cleaned and enlightened without walking more than a few steps.

5. Intel dominates the computer chip market, just as Microsoft towers over the software industry. Both are admired and feared in their respective industries, but they are now facing a competitor more formidable than any other: the US government.

6. A man who is much talked about is always very attractive.

7. Nothing more was said on either side.

8. She realized that the old life was gone and done with.

9. He was beaten.

10. Some things had been lost sight of.

**10.****Надайте український варіант речень із модальними словами:**

1. Then I shall drop you a line to let you know how we progress.

2. Where are we to find the photograph?

3. One would have to compete with his or her rivals.

4. The indoor unit must be away from heat and steam sources.

5. Nothing could have been better.

6. She was allowed to make a journey because of her high standing in the party.

7. The problem ought to be dealt with before it got talked about.

8. "What I need is you." That is what he ought to have retorted. But he could not say it.

9. You should have told him the truth, even if you were ashamed of it.

10. I was doubtful of my reception, but I need have had no misgivings. He came forward to meet me, hand outstretched, a sunny smile lighting up his face.

11. "The matter is of no importance, I daresay," he volunteered.

12. "Need we go into all that again?" she asked irritably.

**11. Визначте спосіб перекладу скорочень та абревіатур:**

1. AAV (autonomous air vehicle) – автономне ПС
2. CAD – Computer-Aided Design – САПР – Система автоматизованого проектування
3. ACFT (aircraft) – ПС (повітряне судно)
4. ICAO – International Civil Aviation Organization – ІКАО – Міжнародна організація цивільної авіації
5. GA – general aviation – авіація загального призначення
6. ACC (area control centre) – РДЦ (Районний диспетчерський центр) AGC (automatic gain control) – АРП (автоматичне регулювання підсилення)
7. SHF – superhigh frequency – надвисока частота – НВЧ
8. ESA – European space Agency – Європейська космічна агенція – ЄКА
9. AFRAA (African Airlines Association) – АФРАА (Асоціація африканських авіакомпаній)
10. CEO (Chief Executive Officer) – генеральний директор

**12. Перекладіть речення українською мовою:**

1. I have pointed out that the language used by the child is determined far more by that of its playfellows than by that of his parents.

2. In reading Shakespeare’s works one finds many common everyday words that are used in meanings quite different from those they have today.

3. If anybody had known it, you’d have been the one.

4. The winner will be the one whom the voters don't want less than they don't want his opponent.

5. I became aware that a phase in our life had ended.

6. “Mr. Grey,” Paul returns his handshake. “Wait up – not the Christian Grey? Of Grey Enterprises Holdings?”

7. What his sister has seen in the man was beyond him.

8. «- not to be acquainted with a Jarndyce is queer, ain't it, Miss Flite?»

9. When all that is settled, I shall take a West End theatre and bring her out properly.

10. It was an early morning of a sunny day.

11. He remembered suddenly the early morning when he slept on the house-boat after her father died.

12. Can I then say that the America I saw has put cleanliness first at the expense of taste?

**завдання до практичних занять,**

**завдання для заліків**

1. We need to raise taxes to pay for better public health care.
2. Most people feel nervous about speaking in public.
3. A democratic public leader delegates authority and responsibility to others.
4. He brought his record of service. He has changed 5 jobs since last year.
5. China’s leaders want to use money-making power of Hong Kong to help their own economy.
6. One of the facilities our students have is a very good library.
7. They had a strong case when they argued that the agreement should be reconsidered.
8. It would be wrong to believe that all is harmony within the community of the EU countries.
9. The real attraction of elite education is that it provides access to wealth and power for those who have acquired it.
10. One of the most striking things about last week’s elections was the way they broke up old patterns and cut across old boundaries.
11. The separation of powers means that President and Congress are elected separately.
12. According to the local reports, Shanghai has completed the construction of a super underground bunker that can accommodate 200,000 people in emergency to evade blasts, poisonous gas emission and nuclear radiation.
13. They were taught to pray every time they committed even a minor sin.
14. Of course, there are advantages to having your kids later. You can establish your career, and may be you're more mature.
15. Catwalk queen Naomi Campbell launched her first novel Swan at a glittering party thrown by publishers Heinemann.
16. ***Translate the following English proper names and surnames into Ukrainian*:**

James Madison, James Garfield, John Quincy Adams, Chester Arthur, William Henry Harrison, Woodrow Wilson, John Tyler, Calvin Coolidge, George Ogden, Dwight Eisenhower, James Buchanan, Sean Steinberg.

1. ***Translate the names of the following public bodies and enterprises into Ukrainian/English*:**

а). 1. Amateur Athletic Association. 2. The United Kingdom Atomic Energy Authority. 3. Royal Mint. 4.The Democratic Party. 5. UN Security Council. 6. The European Bank for Reconstruction and Development. 7. British Broadcasting Corporation (BBC). 8. The House of Commons. 9.Crysler Corp. 10. Department of Education and Science.

б). 1. Нікопольський завод молочних продуктів. 2. Виробниче об’єднання «Укрмеблі». 3. Керченський металургійний комбінат. 4. Акціонерне товариство «Глиноземний завод» (м. Миколаїв). 5. Київське трамвайно-тролейбусне управління. 6. Петровський машинобудівний завод (м. Донецьк), 7. Дніпропетровська фірма «Взуття». 8. Державне підприємство роздрібної торгівлі «Вишенька». 9. Туристична фірма «Гамалія». 10. Фонд державного майна України.

1. ***Translate the sentences. Pay attention to the pseudo-international words:***
2. He had been **detailing** this singular series of events.
3. Britain calls for a new, bold and **fundamental** turn in national policy.
4. The House of Representatives in that Congress was **controlled** by the democrats.
5. The meeting expressed the hope that the remaining points of **differences** would be settled when the conference is resumed in Geneve.
6. This fact is the recognition of the weight and power of public opinion, of its growing influence on international **developments**.
7. ***Translate the sentences into Ukrainian paying attention to the geographical names.***
8. Curving through the heart of the whole western half of the Central Basin is the Missouri River, chief western branch of the Mississippi, once the most destructive river in the US.
9. From the eastern end of Lake Erie all the way across New York State flows the Hudson River which falls to New York harbor.
10. The Rio Grande is the foremost river of the Southwest between Mexico and the United States.
11. The Mississippi is one of the world’s great continental rivers, like the Amazon in South America, the Congo in Africa, or the Ganges, Amur, and Yangtze in Asia.
12. The Rocky Mountains (the Rockies) are considered young mountains: of the same age as the Alps in Europe, the Himalayas in Asia, and the Andes in South America.

***5.Translate the following English sentences containing American/British/Ukrainian nationally peculiar notions into Ukrainian*:**

1. USAir has gone to “sporks”, a combination of fork and spoon, to cut down on the number of utensils used.

2. The most peculiar are the duties of the Interior Department which include building roads, and overseeing the national park system, and not keeping law and order and fighting criminals, which the ministries of the interior are responsible. These functions are performed in the USA by the FBI (Federal Bureau of Investigation).

3. An alderman from Hampshire was reported as saying that “the recommended increase in school-joining age would possibly be raised to six years”.

4. The Ukrainian Nuclear Power Industry Workers’ Union addressed their demand to President Leonid Kuchma, Verkhovna Rada, and the Cabinet of Ministers.

5. In 1931 Arkadiy Filipenko was enrolled at the robitfak, workers’ faculty, under the Lysenko Music and Drama School.

***6.Translate the following English sentences containing neologisms into Ukrainian*:**

1. Half the “bag ladies” and 37 per cent of homeless men are mentally ill.

2. The Kampuchean authorities have supplied the returnees with food, clothing and other essentials.

3. The irony of development is that to the extent that it succeeds, the world situation worsens and the dangers of ecocide are increased.

4. Last year, there were nearly 800,000 recorded instances of “autocrime” in England and Wales, the Home Office reports.

5. It is as though the aged were an alien race to which the young will never belong. Indeed, there is a distinct discrimination against the old that has been called ageism.

***7. Translate the following English sentences containing phraseological units into Ukrainian and define the way they have been translated*:**

1. She had never seen him in evening clothes before. He shone like a new pin.

2. Walter knew which side his bread was buttered.

3. He couldn’t make head or tale of it.

4. He says you just eat out of his hand.

5. Poor lamb, he must be as poor as a church mouth.

6. Joe felt he wanted putting himself into George’s shoes.

7. The other chap, John, is a queer fish.

8. I think he’s hanging round Ben’s wife, if you ask me.

9. Don’t talk rot.

10. The poor man’s bread and butter was at stake.

**Питання до екзаменаційних білетів,**

**екзаменаційні білети**

Питання до екзамену (ІІ семестр):

1. Види словників
2. Роль контексту при перекладі
3. Переклад багатозначних слів
4. Переклад власних імен
5. Переклад географічних назв
6. Переклад назв організацій
7. Переклад інтернаціональної лексики
8. Хибні еквіваленти у перекладі інтенаціональної лексики
9. Способи та особливості перекладу національної лексики
10. Способи перекладу неологізмів
11. Взаємовплив англійської та американської лексики
12. Переклад звертання
13. Переклад звуконаслідування
14. Переклад вигуку
15. Способи передачі фразеологізмів
16. Способи перекладу прикметників
17. Переклад препозитивних атрибутивних словосполучень
18. Переклад скорочень
19. Переклад абревіатур
20. Способи передачі неозначеного артикля
21. Способи передачі означеного артикля
22. Граматичний омонім *it* та способи його передачі
23. Граматичний омонім *onе* та способи його передачі
24. Граматичний омонім *that* та способи його передачі
25. Способи відтворення дієслова в пасивному стані
26. Способи передачі модальних дієслів *must, may, can*
27. Способи передачі модальних дієслів *ought to, should, would*
28. Способи передачі модальних дієслів *will, shall, need*
29. Функції та способи перекладу дієслів *to do, to be, to have*
30. Службові слова та способи їх відтворення.